

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE
COMMEMORAZIONE DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI * – letture della 3a Messa -

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sap 3,1-9

TESTO ITALIANO

¹Le anime dei giusti, invece, sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà.
²Agli occhi degli stolti parve che morissero, la loro fine fu ritenuta una sciagura,
³la loro partenza da noi una rovina, ma essi sono nella pace.
⁴Anche se agli occhi degli uomini subiscono castighi, la loro speranza resta piena d'immortalità.
⁵In cambio di una breve pena riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé;
⁶li ha saggiati come oro nel crogiuolo e li ha graditi come l'offerta di un olocausto.
⁷Nel giorno del loro giudizio risplenderanno, come scintille nella stoppia correranno qua e là.
⁸Governeranno le nazioni, avranno potere sui popoli e il Signore regnerà per sempre su di loro. ⁹Coloro che confidano in lui comprenderanno la verità, i fedeli nell'amore rimarranno presso di lui, perché grazia e misericordia sono per i suoi eletti.

TESTO GRECO

ΔΙΚΑΙΩΝ δὲ ψυχὰ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. 2 ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι, καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἢ ἔξοδος αὐτῶν 3 καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. 4 καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν καλασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης· 5 καὶ ὀλίγα παιδευθέντες μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέειρασεν αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξιούς ἑαυτοῦ· 6 ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. 7 καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι καὶ ὡς σπινθήρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται· 8 κρινούσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσι λαῶν, καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπῇ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

TESTO LATINO

3:1 lustorum autem animae in manu Dei sunt et non tanget illos tormentum mortis 3:2 visi sunt in oculis insipientium mori et aestimata est afflictio exitus illorum 3:3 et quod a nobis est iter exterminii illi autem sunt in pace 3:4 et si coram hominibus tormenta passi sunt spes illorum immortalitate plena est 3:5 et in paucis vexati in multis bene disponentur quoniam Deus tentavit illos et invenit illos dignos se 3:6 tamquam aurum in fornace probavit illos et quasi holocausta hostiam accepit illos et in tempore erit respectus illorum 3:7 fulgebunt et tamquam scintillae in harundinetis discurrent 3:8 iudicabunt nationes et dominabuntur populis et regnabit Dominus illorum in perpetuum 3:9 qui confidunt in illum intellegent veritatem et fideles in dilectione adquiescent illi quoniam donum et pax est electis illius.

Dal Salmo 42 (41) + 43 (42)

TESTO ITALIANO

² Come la cerva anela ai corsi d'acqua, così l'anima mia anela a te, o Dio.
³ L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: quando verrò e vedrò il volto di Dio? **RIT.**
^{5b} Avanzavo tra la folla, la precedevo fino alla casa di Dio, fra canti di gioia e di lode di una moltitudine in festa. **RIT.**
³ Manda la tua luce e la tua verità: siano esse a guidarmi, mi conducano alla tua santa montagna, alla tua dimora. **RIT.**
⁴ Verrò all'altare di Dio, a Dio, mia gioiosa esultanza. A te canterò sulla cetra, Dio, Dio mio. **RIT.**
⁵ Perché ti rattristi, anima mia, perché ti agiti in me? Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, lui, salvezza del

TESTO EBRAICO

2 כָּאֵיִל תַּעֲרַג עַל-אַפְקֵי-מַיִם בְּןִפְשֵׁי תַעֲרַג אֱלֹהִים׃
 3 צָמְאַה נַפְשִׁי לְאֵל הַיְיָ לְאֵל הַיְיָ׃ מִתִּי אָבֹא וְאֵרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים׃
 5b כִּי אֶעֱבְרוּ בְּסֶף אַרְדִּים עַד-בַּיִת אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה תִּמְוֶן חוֹגֵג׃
 3 שְׁלַח-אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ וְאַמְתָּךְ תִּמְוֶן יְנַחֵנִי יְבִיאֵנִי אֶל-הַר-קֹדֶשׁךָ וְאֶל-מִשְׁכְּנֹתֶיךָ׃
 4 וְאָבֹאֶהָ אֶל-מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אֶל-אֵל שְׂמַחַת נְיָלִי וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהִים׃
 5 מַה-תִּשְׁתַּחֲוֶיחִי נַפְשִׁי וְמַה-תִּהְיֶי עָלַי הוֹתִילִי לְאֵל הַיְיָ כִּי-עוֹד

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

41:2 Sicut areola praeeparata ad inrigationes aquarum sic anima mea praeeparata est ad te Deus 41:3 sitivit anima mea Deum fortem viventem quando veniam et parebo ante faciem tuam.
 41:5b Quia veniam ad umbraculum tacebo usque ad domum Dei in voce laudis et confessionis multitudinis festa celebrantis.
 42:3 Mitte lucem tuam et veritatem tuam ipsae ducent me et introducent ad montem sanctum tuum et ad tabernaculum tuum.
 42:4 Et introibo ad altare tuum ad Deum laetitiae et exultationis meae et confitebor tibi in cithara Deus Deus meus.
 42:5 Quare incurvaris anima mea et quare conturbas me expecta Dominum quoniam adhuc

TESTO GRECO

2 ΟΝ ΤΡΟΠΙΟΝ ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός. 3 ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα· ὅτε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ; 5b ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκινηθῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἔξομολογήσεως ἤχου ἐορτάζοντος.
 3 ἔξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτὰ με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.
 4 καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν Θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἔξομολογήσομαι σοι ἐν κιθάρα, ὁ Θεός, ὁ Θεός μου.
 5 ἵνατί περιλυπὸς εἶ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἔξομολογήσομαι

TESTO LATINO 2 (dal greco)

41:2 Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ita desiderat anima mea ad te Deus 41:3 sitivit anima mea ad Deum fortem vivum quando veniam et parebo ante faciem Dei.
 41:5b Quoniam transibo in loco tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei in voce exultationis et confessionis sonus epulantis.
 42:3 Emitte lucem tuam et veritatem tuam ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.
 42:4 Et introibo ad altare Dei ad Deum qui laetificat iuventutem meam confitebor tibi in cithara Deus Deus meus.
 42:5 Quare tristis es anima mea et quare conturbas me spera in Deum quoniam adhuc confitebor illi

TESTO ITALIANO

[Io, Giovanni,]¹ vidi un cielo nuovo e una terra nuova: il cielo e la terra di prima infatti erano scomparsi e il mare non c'era più.² E vidi anche la città santa, la Gerusalemme nuova, scendere dal cielo, da Dio, pronta come una sposa adorna per il suo sposo.³ Uddi allora una voce potente, che veniva dal trono e diceva: «Ecco la tenda di Dio con gli uomini! Egli abiterà con loro ed essi saranno suoi popoli ed egli sarà il Dio con loro, il loro Dio.⁴ *E asciugherà ogni lacrima dai loro occhi* e non vi sarà più la morte né lutto né lamento né affanno, perché le cose di prima sono passate». ⁵ E Colui che sedeva sul trono disse: «Ecco, io faccio nuove tutte le cose». [E soggiunse: «Scrivi, perché queste parole sono certe e vere». ⁶ E mi disse: «Ecco, sono compiute! Io sono l'Alfa e l'Omèga, il Principio e la Fine. A colui che ha sete io darò gratuitamente da bere alla fonte dell'acqua della vita.
⁷ Chi sarà vincitore erediterà questi beni; *io sarò suo Dio ed egli sarà mio figlio.*

¹ [In quel tempo,] vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli.

² Si mise a parlare e insegnava loro dicendo: ³ «Beati i poveri in spirito,

perché di essi è il regno dei cieli.

⁴ Beati quelli che sono nel pianto, perché saranno consolati. ⁵ Beati i miti, perché avranno in eredità la terra.

⁶ Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

⁷ Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

⁸ Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

⁹ Beati gli operatori di pace,

perché saranno chiamati figli di Dio.

¹⁰ Beati i perseguitati per la giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

¹¹ Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia. ¹² Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così infatti perseguitarono i profeti che furono prima di voi.

* Anche quando il 2 novembre è domenica, si celebra la Commemorazione di tutti i fedeli defunti.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

Ap 21,1-5a. 6b-7**TESTO GRECO**

21.1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 21.2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 21.3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγουσῆς, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός], 21.4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 21.5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα [καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν. 21.6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν.] ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 21.7 ὁ νικῶν κληρονομήσει τὰῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

Mt 5,1-12

5.1 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: 5.2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, 5.3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 5.4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5.5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5.6 μακάριοι οἱ πεινώντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 5.7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 5.8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 5.9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 5.10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 5.11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπῶσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ. 5.12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

21:1 Et vidi caelum novum et terram novam primum enim caelum et prima terra abiit et mare iam non est 21:2 et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam viro suo

21:3 et audivi vocem magnam de throno dicentem ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis et ipsi populus eius erunt et ipse Deus cum eis erit eorum Deus

21:4 et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum et mors ultra non erit neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra quae prima abierunt 21:5 et dixit qui sedebat in throno ecce nova facio omnia [et dicit scribe quia haec verba fidelissima sunt et vera

21:6 et dixit mihi factum est] ego sum α et ω initium et finis ego sitienti dabo de fonte aquae vivae gratis 21:7 qui vicerit possidebit haec et ero illi Deus et ille erit mihi filius.

5:1 Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius

5:2 et aperiens os suum docebat eos dicens

5:3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram 5:5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur 5:6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur

5:7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur

5:8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt 5:9 beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur 5:10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:11 beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me 5:12 gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos.